

## 历代志下第十七章译文对照

### 【代下十七 1】

〔和合本〕「亚撒的儿子约沙法接续他作王，奋勇自强，防备以色列人，」

〔吕振中译〕「亚撒的儿子约沙法接替了亚撒来作王；约沙法奋勇自强、以防御以色列人。」

〔新译本〕「亚撒的儿子约沙法接续他作王；约沙法发愤图强，对抗以色列人。」

〔现代译本〕「约沙法继承他父亲亚撒作王；他发愤图强，对抗以色列。」

〔当代译本〕「亚撒的儿子约沙法继位，发奋图强，对抗以色列。」

〔文理本〕「亚撒子约沙法嗣位、自强、以御以色列族、」

〔思高译本〕「阿撒的儿子约沙法特继位为王，发奋图强，对抗以色列，」

〔牧灵译本〕「阿撒的儿子约沙法特继位为王，发奋图强，对抗以色列。」

### 【代下十七 2】

〔和合本〕「安置军兵在犹大一切坚固城里，又安置防兵在犹大地和他父亚撒所得以法莲的城邑中。」

〔吕振中译〕「他安置了军兵在犹大的一切堡垒城，又安置驻防营（或译：防营官）在犹大地和以法莲城市，那些城市是他父亲亚撒所攻取的。」

〔新译本〕「他把军队安置在犹大的一切设防城里，又在犹大地和他父亲亚撒占领的以法莲各城里驻扎防军。」

〔现代译本〕「他把军队驻扎在犹大各设防城、乡村，以及亚撒在以法莲境内占领的各城。」

〔当代译本〕「他派兵驻守犹大所有的坚城和境内他父王亚撒所征服的以法莲各城邑。」

〔文理本〕「驻兵于犹大之坚城、置戍于犹大地、及其父亚撒所得以法莲之邑、」

〔思高译本〕「在犹大各坚城内派驻了大军，在犹大地内和他父亲阿撒所克服的厄弗辣因各城里，也派上了守军。」

〔牧灵译本〕「他在犹大各坚城派驻大军，又安置守军在犹大地和他父亲阿撒所占据的厄弗辣因各城。」

### 【代下十七 3】

〔和合本〕「耶和華与约沙法同在；因为他行他祖大卫初行的道，不寻求巴力，」

〔吕振中译〕「永恒主和约沙法同在，因为他行了他父亲（传统原有「大卫」一名）初行的道路，不寻求众巴力（即：外国人的神），」

〔新译本〕「耶和華和约沙法同在，因为他遵行了他祖先大卫最初所行的道路，没有寻求巴力。」

〔现代译本〕「上主赐福给约沙法；因为他效法他父亲早年的榜样，没有拜巴力。」

〔当代译本〕「主与约沙法同在，因为他行他祖先大卫起初遵行的道，没有拜祭巴力，」

〔文理本〕「耶和华偕之、缘循厥祖大卫始初之道、不求巴力、」

〔思高译本〕「上主与约沙法特同在，因为他遵行了他父亲最初所行的道路，没有寻求过巴耳神，」

〔牧灵译本〕「雅威与约沙法特同在，因为他遵行他父亲最初所行的道路，没有寻求巴耳，」

#### 【代下十七4】

〔和合本〕「只寻求他父亲的神，遵行他的诫命，不效法以色列人的行为。」

〔吕振中译〕「只寻求他父亲的神，遵行神的诫命，不效法以色列人的作风而行。」

〔新译本〕「只寻求他父亲的神，遵行神的诫命，没有随从以色列人的行为。」

〔现代译本〕「他事奉他父亲的神，遵行神的命令，不做以色列诸王所做的事。」

〔当代译本〕「只寻求他父亲所信奉的神，实行祂的诫命，完全不像以色列人一样行诸般的恶事。」

〔文理本〕「惟求其父之神、遵其诫命、不效以色列人所行、」

〔思高译本〕「只寻求他父亲的天主，履行他的诫命，不照以色列的作风行事。」

〔牧灵译本〕「只寻求他父亲的天主，履行他的诫命，不仿效以色列人的行为。」

#### 【代下十七5】

〔和合本〕「所以耶和华坚定他的国，犹大众人给他进贡；约沙法大有尊荣资财。」

〔吕振中译〕「故此永恒主就坚立他手下的国；犹大众人也给约沙法献礼物；约沙法遂大有财富和尊荣。」

〔新译本〕「因此，耶和华使他统治的国稳固；犹大各地都给他进贡，所以约沙法的财富很多，极有尊荣。」

〔现代译本〕「上主使约沙法在犹大国的统治巩固；人民向他献礼物，所以他非常富有，并且很受人尊敬。」

〔当代译本〕「因此，神便巩固他的国位。国中人民都来进献礼物，使他得享富贵和尊荣。」

〔文理本〕「缘此、耶和华巩固其国、犹大人咸进贡、富有货财、大得尊荣、」

〔思高译本〕「因此，上主巩固了他统治的王国，全犹太人都给约沙法特献礼，所以他财产很富，尊荣很大。」

〔牧灵译本〕「因此，雅威巩固他统治的王国，全体犹太人都向约沙法特献礼，所以他财产很多，又有尊荣。」

#### 【代下十七6】

〔和合本〕「他高兴遵行耶和华的道，并且从犹大除掉一切邱坛和木偶。」

〔吕振中译〕「在永恒主的道路上他的心志很振奋；他还从犹大地除掉了邱坛和亚舍拉神木。」

〔新译本〕「他勇敢地遵行耶和华的道路，并且从犹大地中除掉邱坛和亚舍拉。」

〔现代译本〕「他以事奉上主为荣，废除了所有山丘上的神庙，以及在犹大的亚舍拉女神的偶像。」他在位的第三年，派遣便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业，和米该亚到犹大各城教导人民。

〔当代译本〕「他以遵守神的道为荣，竭力铲除境内的邱坛和木造的神像。」

〔文理本〕「奋志行耶和華之道、且除猶大之崇邱與木偶、」

〔思高译本〕「他一心在上主的道路上向上迈进，铲除了犹大境内的高丘和木偶。」

〔牧灵译本〕「他热情追随雅威的道路，铲除了犹大境内所有的高丘和木偶。」

### 【代下十七7】

〔和合本〕「他作王第三年，就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚往犹大各城去教训百姓。」

〔吕振中译〕「他作王第三年就差遣大臣、有才德的人：俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚、在犹大各城去教训人。」

〔新译本〕「他作王第三年，就差派他的大臣便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚，到犹大各城去教训人。」

〔现代译本〕「他在位的第三年，派遣便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业，和米该亚到犹大各城教导人民。」

〔当代译本〕「在他执政的第三年，他委派官员便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业和米该亚到犹大各城去教导民众，」

〔文理本〕「在位三年、遣其牧伯便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚、往猶大諸邑訓民、」

〔思高译本〕「他为王第三年上，派遣了他的官员本海耳、敖巴狄雅、则加黎雅、乃塔乃耳和米加雅，往犹大各城去教训百姓。」

〔牧灵译本〕「他为王第三年，派遣官员本海耳、敖巴狄雅、则加黎雅、乃塔乃耳和米加雅往犹大各城去教训百姓。」

### 【代下十七8】

〔和合本〕「同着他们有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、驼巴多尼雅，又有祭司以利沙玛、约兰同着他们。」

〔吕振中译〕「同他们去的有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、驼巴多尼雅这些利未人；又有祭司以利沙玛、约兰、和他们一同去。」

〔新译本〕「和他们同去的，还有示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅和驼巴多尼雅等几位利未人；又有以利沙玛和约兰两位祭司和他们同去。」

〔现代译本〕「跟他们一起去的有：示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、驼巴多尼雅等九个利未人，以及以利沙玛和约兰两个祭司。」

〔当代译本〕「跟他们同去的还有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅和驼巴多尼雅，还有祭司以利沙玛和约兰。」

〔文理本〕「并遣利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅、又有祭司以利沙瑪、約蘭偕之、」

〔**思高译本**〕「随从他们的有肋未人舍玛雅、乃塔尼雅、则巴狄雅、阿撒耳、舍米辣摩、约纳堂、阿多尼雅和多彼雅：这些都是肋未人；还有司祭厄里沙玛和约兰。」

〔**牧灵译本**〕「随从他们的有肋未人舍玛雅、乃塔尼雅、则巴狄雅、阿撒耳、舍米辣摩特、约纳堂、阿多尼雅和多彼雅：这些都是肋未人；还有司祭厄里沙玛和约兰。」

### 【代下十七 9】

〔**和合本**〕「他们带着耶和华的律法书，走遍犹大各城教训百姓。」

〔**吕振中译**〕「他们在犹大教训人，也随身带着永恒主的律法书：他们环游到犹大各城，在民间教训人。」

〔**新译本**〕「他们带着耶和华的律法书，在犹大教训人；他们走遍犹大各城，在民间教训人。」

〔**现代译本**〕「他们带着上主的法律书，走遍犹大各乡镇，教导人民。」

〔**当代译本**〕「他们带着主的律法书，走遍犹大的各城各镇，到处教导人民。」

〔**文理本**〕「众乃携耶和华律书、巡行犹大诸邑训民、」

〔**思高译本**〕「他们随身带着上主的法律书，在犹大施教，走遍了犹大各城，教训百姓。约沙法特的声望」

〔**牧灵译本**〕「他们带着雅威的律法书，走遍了犹大各城，教导百姓。」

### 【代下十七 10】

〔**和合本**〕「耶和華使猶大四圍的列國都甚恐懼，不敢與約沙法爭戰。」

〔**吕振中译**〕「犹大四围各地的列国都起了畏惧永恒主的心，不敢同约沙法交战。」

〔**新译本**〕「犹大地周围的列国都惧怕耶和華，不敢和约沙法交战。」

〔**现代译本**〕「上主使四周邻国都不敢跟约沙法王打仗。」

〔**当代译本**〕「神使犹大威震列邦，四周的人都不敢与约沙法争战。」

〔**文理本**〕「耶和華使猶大四周之國畏懼、不與約沙法戰、」

〔**思高译本**〕「上主威震犹大四周所有的国家，因此都不敢与约沙法特作战。」

〔**牧灵译本**〕「雅威威震犹大四周所有的国家，它们因此都不敢与约沙法特争战。」

### 【代下十七 11】

〔**和合本**〕「有些非利士人与约沙法送礼物，纳贡银。阿拉伯人也送他公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。」

〔**吕振中译**〕「有非利士人给约沙法送礼物和贡银来；以东摩押的游牧阿拉伯人也给他送来了公绵羊七千七百只、公山羊七千七百只。」

〔**新译本**〕「有些非利士人送礼和纳贡银给约沙法；阿拉伯人也送给他公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。」

〔**现代译本**〕「有些非利士人向约沙法进贡大量的银子和其他礼物；有些阿拉伯人送给他七千七百只

绵羊和七千七百只山羊。」

〔**当代译本**〕「有些非利士人还向他进献礼物和银子，阿拉伯人也送来公绵羊和公山羊各七千七百只。」

〔**文理本**〕「非利士人有献物贡银于约沙法、亚拉伯人献牡绵羊七千七百、牡山羊七千七百、」

〔**思高译本**〕「有些培肋舍特人向约沙法特进贡献银，阿刺伯人给他呈献家畜，即公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。」

〔**牧灵译本**〕「有些培肋舍特人向约沙法特晋贡献银，阿拉伯人送给他牲畜：公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。」

### 【代下十七 12】

〔**和合本**〕「约沙法日渐强大，在犹大建造营寨和积货城。」

〔**吕振中译**〕「约沙法越来越强大、到非常强盛；他在犹大建造几碉堡和贮藏城。」

〔**新译本**〕「约沙法逐渐变得十分强大，在犹大建造了几座堡垒和贮藏货物的城市。」

〔**现代译本**〕「于是约沙法越来越强盛。他在犹大各地建筑堡垒和城镇，」

〔**当代译本**〕「约沙法日渐强大，他修筑犹大境内的堡垒和积货城，」

〔**文理本**〕「约沙法日渐强大、在犹大建保障、及府库之邑、」

〔**思高译本**〕「约沙法特势力日渐强大，达到顶峰：在犹大建造了一些堡垒和储货城，」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特的势力日渐强大，他在犹大建造了一些堡垒和贮货城。」

### 【代下十七 13】

〔**和合本**〕「他在犹大城邑中有许多工程，又在耶路撒冷有战士，就是大能的勇士。」

〔**吕振中译**〕「在犹大城市中他有许多工程；在耶路撒冷也有战士、都是有力气英勇的人。」

〔**新译本**〕「他在犹大各城中储备了大批物资；在耶路撒冷也有不少战士，都是英勇的战士。」

〔**现代译本**〕「储藏大量的货物。他派英勇的战士驻守耶路撒冷，」

〔**当代译本**〕「在各城大兴土木，部署一切，又在耶路撒冷屯驻精锐部队。」

〔**文理本**〕「在犹大各城多有工作、在耶路撒冷有英武之士、」

〔**思高译本**〕「在犹大各城又做了坚固的工事，在耶路撒冷驻有英勇的部队。」

〔**牧灵译本**〕「他在犹大各城筑了坚固的工事，在耶路撒冷驻扎英勇的战士。」

### 【代下十七 14】

〔**和合本**〕「他们的数目，按着宗族，记在下面：犹大族的，千夫长押拿为首率领大能的勇士三十万；」

〔**吕振中译**〕「他们被点阅的数目按他们父系的家属记在下面：属犹大的千夫长押拿为军长，跟随他的是有力气英勇的人三十万；」

〔**新译本**〕「他们的数目，按着他们的家族记在下面：犹大支派的千夫长中，有押拿军长，率领英勇的战士三十万；」

〔**现代译本**〕「按照他们所属的宗族分派。押拿是犹大族军队的指挥官，手下有三十万军队。」

〔当代译本〕「他们的人数就记在下面：犹大族的押拿是总指挥官，帅领精兵三十万；」

〔文理本〕「循其宗族、其数如左、犹大之千夫长、押拿为首、率勇士三十万、」

〔思高译本〕「他们的人数，按照家族记录如下：犹大的军长，首为阿德纳军长，率领三十万勇士，」

〔牧灵译本〕「他们的人数，按照家族记录如下：犹大族的千夫长为阿德纳军长，率领三十万勇士；」

#### 【代下十七 15】

〔和合本〕「其次是，千夫长约哈难率领大能的勇士二十八万；」

〔吕振中译〕「其次是军长约哈难，跟随他的有二十八万人；」

〔新译本〕「在押拿底下，是约哈难军长，率领二十八万人；」

〔现代译本〕「副指挥是约哈难，手下有二十八万军队。」

〔当代译本〕「将军约哈难，统领军兵二十八万；」

〔文理本〕「其次、军长约哈难、率二十八万、」

〔思高译本〕「次为约哈南军长，率领二十八暗人，」

〔牧灵译本〕「其次是约哈南军长，率领二十八万人；」

#### 【代下十七 16】

〔和合本〕「其次是，细基利的儿子亚玛斯雅（他为耶和华牺牲自己）率领大能的勇士二十万。」

〔吕振中译〕「其次是细基利的儿子亚玛斯雅、一个自愿奉献给永恒主的人，跟随他的是有力气英勇的人二十万。」

〔新译本〕「在约哈难底下，是细基利的儿子亚玛斯雅，他是个甘愿献身给耶和华的人，率领英勇的战士二十万。」

〔现代译本〕「其次是细基利的儿子亚玛斯雅，手下有二十万军队。（亚玛斯雅曾经自愿事奉上主。）」

〔当代译本〕「细基利的儿子副将亚玛斯雅也自愿领兵二十万。」

〔文理本〕「其次、细基利子亚玛斯雅、乐献己于耶和华、率勇士二十万、」

〔思高译本〕「其次为齐革黎的儿子阿玛息雅，他甘愿献身于上主，率领二十万勇士；」

〔牧灵译本〕「其次为甘愿献身于雅威的齐革黎的儿子阿玛息雅，他率领二十万勇士。」

#### 【代下十七 17】

〔和合本〕「便雅悯族，是大能的勇士以利雅大率领，拿弓箭和盾牌的二十万；」

〔吕振中译〕「属便雅悯的是有力气英勇的人以利雅大；跟随他的有能拉弓能拿盾牌的二十万；」

〔新译本〕「便雅悯支派中有英勇的战士以利雅大，率领配备弓箭和盾牌的人二十万，」

〔现代译本〕「便雅悯族军队的指挥官是以利雅大；他是一个英勇的战士，指挥二十万装备着盾牌和弓箭的军队。」

〔当代译本〕「便雅悯族的勇将以利雅大负责领导弓箭手二十万，各带弓箭盾牌；」

〔文理本〕「便雅悯有勇士以利雅大、率执弓持干者二十万、」

《思高译本》「属本雅明的有勇士厄肋雅达，他率领二十万挽弓和持盾的人；」

《牧灵译本》「属本雅明的勇士有厄肋雅达，他率领二十万挽弓和持盾的人；」

#### 【代下十七 18】

《和合本》「其次是，约萨拔率领预备打仗的十八万。」

《吕振中译》「其次是约萨拔，跟随他的有武装好好、准备着打仗的人十八万。」

《新译本》「在以利雅大底下是约萨拔，率领常备军十八万。」

《现代译本》「副指挥官是约萨拔，率领十八万装备良好、随时可以上阵的军队。」

《当代译本》「副将约萨拔领兵十八万。」

《文理本》「其次、约萨拔、率备战者十八万、」

《思高译本》「其次为约匝巴得，率领十八万常备军人。」

《牧灵译本》「其次为约匝巴得，率领十八万常备军人。」

#### 【代下十七 19】

《和合本》「这都是伺候王的，还有王在犹大全地坚固城所安置的不在其内。」

《吕振中译》「以上这些人都是伺候着王的。还有王在犹大全地的堡垒城所派遣的、不在其内。」

《新译本》「这些人都是服事王的；还有王在犹大全地各设防城里安置的，没有计算在内。」

《现代译本》「这些人都在耶路撒冷伺候王。除此之外，王也调军队驻守犹大其他的设防城。」

《当代译本》「以上都是驻守王城的兵马。此外，王派驻在犹大各坚城的并不计算在内。」

《文理本》「斯众皆役事于王、此外、王又置人于犹大之坚城、」

《思高译本》「这些都是服侍君王的人，王在全犹大各坚城所驻派的人，尚未计算在内。」

《牧灵译本》「这些都是服侍国王的人，国王在全犹大各坚城所派驻的人没有计算在内。」